

EPIPHANIE DU SEIGNEUR

Bienheureux Frédéric Ozanam - 6 Janvier 2018

Messe des Peuples

EXULTEZ DE JOIE, PEUPLES DE L'UNIVERS

**Exultez de joie, peuples de l'univers
Jubilez, acclamez votre roi !
Exultez de joie, Dieu a pris notre chair,
Jubilez, chantez, alléluia !**

1. Car un enfant nous est né, car un fils nous a été donné,
Dieu éternel et prince de paix, maintenant et à jamais.
2. Dieu nul ne l'a jamais vu, en son fils il nous est apparu,
Il nous a révélé sa bonté, par Jésus le bien-aimé.
3. Pour nous, pour notre salut, pour sauver ce qui était perdu,
Pour qu'enfin la paix règne sur terre, le Fils de Dieu s'est fait chair.
4. Quand les temps furent accomplis, Dieu posa son regard sur Marie.
Sans cesser d'être le Tout-Puissant, il se fit petit enfant.
5. Le même hier et demain, aujourd'hui il vit au cœur des siens.
Annonçons l'œuvre de son amour : "Dieu avec nous pour toujours !"

LAMPE D'HUILE (signification du Kouthou Vilakou)

La lampe à huile est un élément fondamental de la culture indienne.

Dieu est Lumière et premier principe de vérité.

Ainsi, en allumant la lampe, nous nous inclinons devant la connaissance suprême.

L'huile symbolise nos désirs, nos peurs, nos violences et nos souffrances qui s'épuisent
graduellement en Dieu.

Les mèches symbolisent notre ego, notre arrogance qui se consume en Lui.

Les flammes qui s'élèvent symbolisent l'élévation de notre esprit vers l'idéal divin.

Les 5 branches de la lampe désignent les 5 éléments et les 5 continents :
la nature et l'humanité trouvent tout leur sens en Dieu.

Les flammes représentent autant de façons de voir une vérité unique : tous les peuples du monde
viennent se fondre et s'unir en Dieu.

En allumant la lampe d'huile, nous affirmons notre désir de passer de l'obscurité de l'ignorance à la
lumière de Dieu, de la mort à la Vie éternelle.

PREPARATION PENITENTIELLE - chant tamoul

Aandavaré irakkamâayiroume (2)

Seigneur, prends pitié (2)

Christouvé irakkamâayiroume (2)

O Christ, prends pitié (2)

Aandavaré irakkamâayiroume (2)

Seigneur, prends pitié (2)

GLORIA - chant mauricien

**Lagloire Bondie li lao, li lao, li lao dans lesiel
La paix Bondie lor la terre, la paix Bondie lor la terre
Lor la terre, pou to bane zome ki li contant**

- | | |
|--|--|
| 1. Nou béni toi Ségner, Nou ador toi
Nou glorifié toi, Nou sant to grander | <i>Nous te bénissons Seigneur, nous t'adorons,
Nous te glorifions, nous chantons ta grandeur</i> |
| 2. To tou puissan Ségner, To leroi dans lesiel
To sel garson Bondié, Ki pran tou nou péssé | <i>Tu es tout puissant Seigneur, Roi du ciel, Fils
unique de Dieu qui prends tous nos péchés</i> |
| 3. Toi ki adroite to papa, Ekout nou laprière
To tousel sin, To tousel Ségner, To tousel Tréo | <i>Toi qui es à la droite du Père, écoute notre
prière, Tu es le seul Saint, le seul Seigneur, le
seul Très-Haut</i> |

PSAUME 71

Toutes les nations, Seigneur, se prosterneront devant toi !

- | | |
|--|--|
| 1. Dieu, donne au roi tes pouvoirs,
à ce fils de roi ta justice.
Qu'il gouverne ton peuple avec justice,
qu'il fasse droit aux malheureux ! | 2. En ces jours-là, fleurira la justice,
grande paix jusqu'à la fin des lunes !
Qu'il domine de la mer à la mer,
et du Fleuve jusqu'au bout de la terre ! |
| 3. Les rois de Tarsis et des îles apporteront des
présents.
Les rois de Saba et de Seba feront leur offrande.
Tous les rois se prosterneront devant lui,
Tous les pays le serviront. | 4. Il délivrera le pauvre qui appelle
et le malheureux sans recours.
Il aura souci du faible et du pauvre,
Du pauvre dont il sauve la vie. |

ALLELUIA - chant du Cap-Vert

**Alleluia, Alleluia, jà nasceu o Salvador !
Alleluia, Alleluia, adorai o Redentore !**

Escutai amigos, a feliz noticia :
Hoje em Bélem de Judeia
Nasceu p'ra nos o Salvador

**Alleluia, Alleluia, il est né le Sauveur !
Alleluia, Alleluia, adorez le Redempteur !**

*Ecoutez, mes amis, la bonne nouvelle :
Aujourd'hui à Bethléem de Judée
est né pour nous le Sauveur*

PRIERE D'INTERCESSION - chant antillais

**Bondyé kouté nou, kouté piti a-ou
nou bizwin la vi
é nou bizwin foss pou nou ay pli lwin**

*Seigneur écoute ton enfant, nous avons
besoin de la vie et nous avons besoin de
la force pour aller plus loin.*

EE MFUMU E YAMBA MAKABU - chant en kikongo

1/ Ee Mfumue, yamba makabo (2)
Yamba makabo ya kimenga na beto (2)

*Seigneur, reçois nos offrandes
Reçois nos offrandes, fruits de notre travail*

**Tala maboko na mono yo kele mpamba (2)
Tala mono kimbeni, nsukami ya nene (2)
Nki kima mono talenda pesa na ngeye (2)
mfumu e (8), eee...**

*Regarde nos mains, elles sont vides
Regarde-moi, pauvre pécheur
Qu'ai-je réellement à t'offrir ?
Oh Seigneur...*

2/ Ee mfumu e, yamba mampa (2)
Yamba mampa ya kimenga na beto (2)

*Oh Seigneur, reçois le pain
Reçois le pain qui est le fruit de notre travail*

3/ Ee Mfumu e, yamba vino (2)
Yamba vino ya kimenga na beto (2)

*Oh Seigneur, reçois le vin
Reçois le vin qui est le fruit de notre travail*

4/ Ee Mfumu e, yamba cholare (2)
Yamba cholare ya kimenga na beto (2)

*Oh Seigneur, reçois la chorale
Reçois la chorale qui est le fruit de notre travail*

PRIERE EUCHARISTIQUE

Saint est le Seigneur, le Dieu de l'univers ! Hosanna au plus haut des cieux !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire ! **Hosanna au plus haut des cieux ! (2)**
Qu'il soit béni au nom du Seigneur celui qui est, qui était et qui vient !
Hosanna au plus haut des cieux ! (2)

Aujourd'hui, nous célébrons Jésus Christ venu en notre chair **AMEN !**
Mort sur le bois de la croix **AMEN !**
Ressuscité d'entre les morts **AMEN !**
Et nous l'annonçons, nous l'annonçons jusqu'à ce qu'il revienne **AMEN !**

DOXOLOGIE - chant tamoul

Rite indien de louange et d'adoration du Saint-Sacrement avec le feu, les fleurs et l'encens
Feu : Adoration de Dieu, Lumière qui déchire les ténèbres au fond de nos cœurs
Fleurs : Adoration du Fils, qui est Homme et Dieu, qui se donne entièrement à nous
Encens : Adoration du Saint-Esprit, souffle invisible, mystère de Dieu, qui nous embrase

Andjali andjali, Déivame andjali andjali
Vagevil énécou oliyanaye Tibandjali tibandjali
Vagevil énécou vagiyanaye Malérandjali malérandjali
Vagevil énécou éllamanaye Toubandjali toubandjali
Tibandjali, Maléradjali, Toubandjali

AGNEAU DE DIEU - chant antillais

Agno bondyé ka éfasé péché,
ba nou la joua pou nouchanté la vi
Agno bondyé ka éfasé péché,
ba noulanmou pou nou sa partajé

*Agneau de Dieu qui efface le péché
donne nous la joie pour que nous chantions la vie
Agneau de Dieu qui efface le péché
donne nous de l'amour que nous partageons.*

**Jézi kri vini, Jézi kri vini,
Nou ka atann ou, nou ka vénéré ou
Jézi kri vini, Jézi krivini,
Nou ka atann ou, nou ka adoré-ou**

***Jésus est venu nous t'attendons,
nous te vénérons et nous t'adorons.***

Agno bondyé ka éfasé péché,
chanjé tchè nou pou nouinmin frè nou
Agno bondyé ka éfasé péché,
voyé lespri-ou pou nouviv' dan la pè

*Agneau de Dieu qui efface le péché
change nos cœurs pour que nous aimions nos frères
Agneau de Dieu qui efface le péché
envoie ton esprit afin que nous vivions dans la paix.*

COMMUNION - PEUPLE FIDELE

Peuple fidèle, le Seigneur t'appelle
C'est fête sur terre, le Christ est né
Viens à la crèche voir le Roi du monde
En lui viens reconnaître (3)
ton Dieu, ton Sauveur

en mauricien

Sé li kine vine ver nou sover pou nou lor later
Bon Dié anvoye nou ene gran mister parski li trop contan
nou ; Ene vrai clarté pou tou banne zome so lamour pli
fort ki nou miser **En lui viens reconnaître ...**

en vietnamien

Hôm nay toàn dân Chúa trời, vui mừng chiến thắng
khải hoàn, hân hoan trông về Bêlem với muôn lòng
thành. Chúa ta đã giáng sinh, Vua vũ trụ, Vua thiên
đình. **En lui viens reconnaître ...**

en créole

Tout patout sé la fête, sé Jési Christ ki né
mammaille, sé bon dié ki là, dans ti moun' ta la
adan étable la, vini vouè tout lanmou a-y
En lui viens reconnaître ...

en swahili

Taifa Mwaminifu, umeitwa kwa Bwana
Furaha duniani, Kistu
Uje zizini, kutazama mfalme
En lui, viens reconnaître ...

Verbe, Lumière et Splendeur du Père
Il naît d'une mère, petit enfant
Dieu véritable, le Seigneur fait homme
En lui viens reconnaître ...

en lari

Yizêno, Bakristo, Yibileno m'kunga
Yizeno, yizeno, ku Betléem
Mwana wa Nzambi, wiziba wa nsombe
En lui viens reconnaître (3)
ton Dieu, ton Sauveur

en haïtien

Sé pou pèp bondié-a sanblé ak kè kontan
Sé bèl fèt sou tout tè-a min Jézi-kri fèt.
Vini nan krèch la, Vini ouè Sovè nou-an!
En lui viens reconnaître ...

en tamoul

Manam maghij vôdou Anaï varoum vaarîr
Vaarum vaarum Bethléhem ouroukou
Paroungal déva thoudarine Raaja vai,
En lui viens reconnaître ...

en cap-verdien

Jesus, vem ao mundo que paz e bondade
Oh quanta doçura, Amor e humildade
A estrela nos aponta, o rumo, a salvação
En lui viens reconnaître ...

en ewondo

Meyon ya sisè, Nkodé Allo Wa Abog Yasie
Za ada Mbi Ye em Za Yen Nkod Me Yon
Mesé (2)
En lui, viens reconnaître ...

Peuple fidèle, en ce jour de fête
Proclame la gloire de ton Seigneur
Dieu se fait homme pour montrer qu'il t'aime
En lui viens reconnaître ...

Par la communauté vietnamienne – DIEU TOUT PUISSANT

1/ Dieu tout-puissant, quand mon cœur considère
Tout l'univers créé par ton pouvoir
Le ciel d'azur, les éclairs, le tonnerre,
Le clair matin ou les ombres du soir.
De tout mon être alors s'élève un chant:
Dieu tout-puissant, que tu es grand ! (bis)

2/ Mais quand je songe, ô sublime mystère
Qu'un Dieu si grand a pu penser à moi
Que son cher Fils est devenu mon frère
Et que je suis l'héritier du grand Roi.
Alors mon cœur redit, la nuit, le jour:
Que tu es bon, ô Dieu d'Amour ! (bis)

3/ Quand mon Sauveur éclatant de lumière
Se lèvera de son trône éternel
Et que laissant les douleurs de la terre,
Je pourrai voir les splendeurs de son ciel.
Je redirai dans son divin séjour:
Rien n'est plus grand que ton Amour ! (bis)